

**Yr Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Gyflawn**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Aelodaeth Gyflawn** | |
|  |  | |
|  | Mae safon Aelodaeth Gyflawn yn cyfateb i aelodaeth gwbl broffesiynol lle nad oes ar y cyfieithydd angen unrhyw oruchwyliaeth. Disgwylir iddo fedru cyfieithu’n rhugl ac yn gywir, ysgrifennu mewn sawl arddull a chywair yn ôl yr angen a gallu ymdopi ag iaith haniaethol neu dechnegol. Disgwylir iddo hefyd feddu ar ddealltwriaeth glir o gefndir diwylliannol y ddwy iaith. Ar ôl iddo gwblhau ac adolygu cyfieithiadau, ni ddylai fod angen eu diwygio na’u cywiro. Awgrymir i gyfieithydd sydd â thair blynedd o brofiad o gyfieithu'n llawn-amser, neu â phrofiad cyfatebol o gyfieithu'n rhan-amser, ymgeisio am Aelodaeth Gyflawn. Nid oes rhaid bod yn Aelod Sylfaenol cyn ymgeisio. Drwy arholiad yn unig y gellir ymgeisio am Aelodaeth Gyflawn. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **2.** | **Cofrestru ar gyfer yr Arholiadau Aelodaeth ar y lefel Gyflawn** | |
|  |  | |
| **2.1** | **Llenwi’r ffurflen gofrestru a thalu** | |
|  |  | |
|  | Rhaid i bob ymgeisydd lenwi’r ffurflen gofrestru a thalu am sefyll yr arholiad(au) yn unol â’r cyfarwyddiadau ar gyfer gwneud hyn a geir yn y daflen wybodaeth gyffredinol am yr arholiadau. | |
|  |  | |
| **2.2** | **Cyflwyno geirda** | |
|  |  | |
|  | Rhaid i unrhyw ymgeisydd yn yr arholiadau Cyflawn nad yw’n aelod o’r Gymdeithas neu’n gweithio i Gwmni Cydnabyddedig neu i Sefydliad Cydnabyddedig gael geirda gan Aelod Cyflawn o’r Gymdeithas yn tystio fod ganddo’r profiad, y cefndir a’r gallu i sefyll yr arholiad Cyflawn. Rhaid i’r geirda hwnnw fod ar sail iaith darged y papur arholiad, h.y. rhaid cael Aelod Cyflawn i’r Gymraeg i roi geirda dros ymgeisydd sy’n sefyll papur i’r Gymraeg, a *vice versa*. | |
|  |  | |
|  | Mae’r geirda’n rhan o’r drefn gofrestru. Mae’n rhaid i bob ymgeisydd y mae gofyn iddo gyflwyno geirda anfon y geirda gyda’i ffurflen gofrestru. Os nad yw’r ymgeisydd yn cyflwyno’r geirda erbyn y dyddiad cau ar gyfer cofrestru ni fydd yn cael sefyll yr Arholiadau Aelodaeth ar y lefel Gyflawn a chynigir iddo sefyll yr arholiad Sylfaenol neu gael ad-daliad o’r ffi. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **3.** | **Trefn yr Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Gyflawn** | |
|  |  | |
|  | Bydd pob ymgeisydd sydd am sefyll yr Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Gyflawn yn gorfod: | |
|  |  | |
| **3.1** | **Cyfieithu darn cyn diwrnod yr arholiad** | |
|  |  | |
|  | Rhan gyntaf yr arholiad fydd cyfieithu darn o ryw 300 gair yn ystod yr wythnos y cynhelir yr arholiad ynddi. Rhoddir tridiau i’r ymgeiswyr gyfieithu’r darn hwn yn eu hamser eu hunain yn unol â’r amserlen hon: | |
|  |  | |
|  | **i)** Caiff y darn ei e-bostio at bob ymgeisydd o swyddfa’r Gymdeithas cyn amser cinio ar y dydd Llun cyn yr arholiadau. | |
|  |  | |
|  | Bydd yr e-bost hefyd yn cynnwys cyfarwyddiadau ynghylch cyfieithu’r darn hwn. Bydd cyfarwyddyd clir y disgwylir mai gwaith yr ymgeisydd fydd y cyfieithiad a gaiff ei gyflwyno, ac ni chaniateir i’r gwaith gael ei wirio na’i brawf ddarllen gan neb arall. Yn wahanol i amodau’r arholiad, caiff ymgeiswyr ddefnyddio adnoddau ar-lein. | |
|  |  | |
|  | **ii)** Rhaid i’r cyfieithiad gael ei e-bostio i’r swyddfa cyn 2pm ar y dydd Iau cyn yr arholiadau. | |
|  |  | |
|  | Os nad yw’r cyfieithiad yn cyrraedd y swyddfa erbyn yr amser hwn, ystyrir nad yw’r ymgeisydd am sefyll yr arholiad. Os digwydd hyn, bydd y Gymdeithas yn cadw hanner y ffi ac ad-delir yr hanner arall i’r ymgeisydd cyn diwedd y mis y cynhelir yr arholiadau ynddo. | |
|  |  | |
|  | Gair o gyngor wrth fynd ati i gyfieithu’r darn ‘gwaith cartref’: | |
|  |  | |
|  | * Awgrymwn yn gryf fod ymgeiswyr yn neilltuo digon o amser yn ystod yr wythnos y cynhelir yr arholiad ynddi i wneud y darn ‘gwaith cartref’ hwn a’i anfon i’r swyddfa cyn y terfyn amser ar gyfer hyn. | |
|  |  | |
|  | * Mae’r darn ‘gwaith cartref’ yn gyfle pwysig i ymgeiswyr ddangos eu doniau. Diben y darn ‘gwaith cartref’, yn anad dim, yw rhoi cyfle i’r ymgeiswyr ddangos eu gallu heb wynebu straen ystafell yr arholiad, a heb gael eu hamddifadu o’u ffynonellau arferol ar y we. Y disgwyl, felly, yw bydd y ‘gwaith cartref’ yn agos iawn at berffeithrwydd. Ni ellir maddau llithriadau esgeulus ynddo. Dyma gyfle i weld ymgeiswyr ar eu gorau a gobeithiwn y bydd pob ymgeisydd yn manteisio ar hynny, fel bod modd i’r gwaith a wnaed ymlaen llaw weithio o’u plaid os digwydd bod eu sgript arholiad ar y ffin rhwng llwyddo a methu. | |
|  |  | |
| **3.2** | **Sefyll yr arholiad Cyflawn ar ddiwrnod yr arholiad** | |
|  |  | |
|  | Mae’r Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Gyflawn yn para dwy awr a phum munud (125 munud). | |
|  |  | |
|  | Cynhelir dau arholiad ar ddiwrnod yr arholiad, sef:  - Papur 1: Cyfieithu i’r Gymraeg  - Papur 2: Cyfieithu i’r Saesneg | |
|  |  | |
|  | Fel arfer cynhelir Papur 1 yn y bore a Phapur 2 yn y prynhawn. | |
|  |  | |
|  | Mae pob papur arholiad ar y lefel Gyflawn yn cynnwys cyfieithu dau ddarn o ryw 300 gair yr un. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **4.** | **Y Meini Prawf** | |
|  |  | |
|  | Bydd ymgeisydd naill ai’n llwyddo neu’n methu’r Arholiadau Aelodaeth ar y lefel Gyflawn. Ni chaiff graddau eu rhoi. | |
|  |  | |
|  | Wrth farcio’r gwaith a gyflwynir gan yr ymgeisydd, bydd y marcwyr yn edrych ar y gwaith yn ei gyfanrwydd ac ystyried a yw’r cyfieithiad yn darllen fel darn gwreiddiol yn hytrach na fel cyfieithiad. Defnyddir y 4 elfen gan y marcwyr fel sylfaen wrth ddod i’w dyfarniad, a rhoddir cydnabyddiaeth gyfartal am y nodweddion canlynol: | |
|  |  | |
|  | **Ystyr** | **Ydych chi wedi deall y pwnc a chyfleu'r holl wybodaeth yn gywir?** |
|  |  | Felly, wrth farcio’r sgript bydd y marcwyr am weld fod yr ymgeisydd wedi dangos gallu datblygedig o ran gafael ar y deunydd a’r darn; ac wedi cyfleu gwybodaeth yn llwyddiannus drwyddi draw. |
|  |  |  |
|  | **Cywair** | **Ydych chi wedi dewis y geiriau, y termau a'r priod-ddulliau addas i'r cyd-destun?** |
|  |  | Felly, wrth farcio’r sgript bydd y marcwyr am weld fod yr ymgeisydd wedi dangos gallu datblygedig i adnabod, gwerthfawrogi ac arfer grym mynegiannol yr iaith yn raenus mewn gwahanol gyd-destunau. |
|  |  |  |
|  | **Cystrawen** | **Ydych chi wedi trefnu a chydlynu'ch brawddegau yn ystyrlon a chrefftus?** |
|  |  | Felly, wrth farcio’r sgript bydd y marcwyr am weld fod yr ymgeisydd wedi dangos gallu datblygedig wrth drafod y darn fel bod cyfluniad brawddegau, cysyllteiriau, a threfn y disgwrs oll yn llwyddiannus, a’r cyfieithiad yn darllen fel darn gwreiddiol. |
|  |  |  |
|  | **Cywirdeb** | **Ydych chi wedi cymryd gofal o ran sillafu, treiglo, morffoleg, y cysylltnod, atalnodi ac acenion?** |
|  |  | Felly, wrth farcio’r sgript bydd y marcwyr am weld fod yr ymgeisydd wedi dangos gallu datblygedig o ran atalnodi, sillafu, gramadeg; a dim llithriadau technegol sy’n amharu ar y darn. |
|  |  | |
|  | Disgwylir y bydd gwaith llwyddiannus yn cyflawni’r hyn a ofynnir yn y cwestiynau o safbwynt y 4 elfen. | |
|  |  | |
|  | Bydd methiant i wneud hyn yn adlewyrchu’r ffaith nad yw’r ymgeisydd wedi cyflawni hyn. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **5.** | **Y llythyr dyfarniad** | |
|  |  | |
|  | Bydd llythyr dyfarniad yr Arholiadau Aelodaeth Testun ar y lefel Gyflawn yn nodi a yw ymgeisydd yn llwyddo neu’n methu. Ni fydd y dyfarniad yn cynnwys graddau am y 4 elfen. | |
|  |  | |
|  | Bydd y llythyr dyfarniad yn cynnwys sylw byr am waith yr ymgeisydd a fydd yn crynhoi ei ymgais. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **6.** | Hanfodion cyfieithu da | |
|  |  | |
|  | I lwyddo yn yr arholiadau rydym yn disgwyl y bydd y darnau’n dangos bod yr ymgeisydd yn gyfarwydd â hanfodion cyfieithu da, sef ei fod wedi: | |
|  |  | |
|  | * creu cyfieithiad sy’n cyfleu ystyr y gwreiddiol yn gywir, ond nid yn slafaidd; | |
|  | * sicrhau bod yr arddull yn addas ar gyfer y gynulleidfa darged; | |
|  | * defnyddio iaith gywir a’r cywair priodol; | |
|  | * gwneud yn siŵr bod y mynegiant yn argyhoeddi yn yr iaith darged; | |
|  | * peri i’r darllenydd dybio mai dyna iaith wreiddiol llunio’r testun. | |
|  |  | |
|  | Ewch i wefan y Gymdeithas i ddarllen adroddiadau’r Prif Arholwr ar arholiadau a fu ac i weld hen bapurau, | |
|  | <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/ymaelodi/hen-bapurau-arholiad>. | |
|  |  | |
|  |  | |
| **7.** | **Aelodaeth o'r Gymdeithas** | |
|  |  | |
|  | Nid oes rhaid llwyddo yn y ddauarholiad cyn medru ennill aelodaeth Gyflawn o'r Gymdeithas. Gall ymgeisydd ddewis sefyll arholiad ar sail cyfieithu i un iaith yn unig.Os bydd ymgeisydd yn llwyddo, ac os caiff ei dderbyn yn aelod gan Fwrdd Cyfarwyddwyr y Gymdeithas, dyfernir aelodaeth yn unol â’r iaith darged y mae’r ymgeisydd yn llwyddo ynddi. Nodir y lefel(au) o aelodaeth yn glir ar y dystysgrif aelodaeth ac yng Nghofnod Aelodaeth yr aelod ar wefan y Gymdeithas. | |